

FROM IBERIAN ROMANI TO IBERIAN PARA- ROMANI VARIETIES

Zuzana Krinková

Charles University in Prague, 2015, 271 p.

(ISBN 978-80-246-2936-9)

Inmaculada González Sopeña*

Universidad de Granada

La editorial de la universidad Carolina de Praga publica una nueva obra en la línea de investigación de la lingüística romaní en la que convergen la historia de la lengua y el estudio de las lenguas en contacto. Zuzana Krinková dedica esta monografía al estudio y descripción de las variedades para-romaníes de la Península Ibérica. Se trata del primer estudio sistemático de las variedades romaníes ibéricas. La investigación se presenta como compleja dado el carácter de una lengua, la romaní, y un pueblo, los roma, que ha sido nómada desde sus orígenes y por tanto, ha estado en contacto con muchas lenguas europeas.

El volumen está compuesto por cuatro capítulos y termina con unas breves conclusiones a las que se añaden un índice de términos lingüísticos de gran utilidad y un amplio apéndice de etimologías romaníes en las variedades pararromaníes ibéricas (el caló o hispanorromaní, catalanorromaní, vascorromaní y, esporádicamente, el romaní brasileño).

El primer capítulo plantea la hipótesis: en el siglo XV las migraciones del pueblo romaní a la Península Ibérica trajeron consigo un dialecto de esa lengua que se diversificó en las variedades señaladas. A través de numerosas tablas, la autora expone la clasificación más completa hasta el momento de todos los dialectos romaníes, basada en una serie de criterios lingüísticos (la palatalización, la sustitución /s/ > /h/, la pérdida de -s, la simplificación del grupo /*ndř/ o la simplificación de los adjetivos demostrativos) y extralingüísticos (como los movimientos migratorios que han caracterizado desde sus orígenes a esta etnia).

Los principios generales de los sistemas lingüísticos de estas variedades pueden resumirse en un subsistema fonológico y gramatical totalmente adaptado a las lenguas

* **Dirección para correspondencia:** Inmaculada González Sopeña. Departamento de Lengua Española. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada. Campus Cartuja. 18071 (isopena@ugr.es)

mayoritarias, mientras que el subsistema léxico se nutre de términos romaníes en su mayoría, con una gran presencia de términos argóticos. El nacimiento de estas variedades pudo ser resultado de varios factores sociales a la par que lingüísticos, a saber, un proceso de regramaticalización, relexicalización o la pidginización entre otros, aplicables a toda situación de lenguas en contacto.

El recorrido histórico que tuvo la lengua romaní traída a la Península Ibérica se desarrolla ampliamente en el segundo capítulo. La autora documenta la presencia de este pueblo en documentos aragoneses de principios del siglo XV. Es aquí donde se reconstruye una hipotética situación de bilingüismo de los roma y sería aquí donde comenzaron a desarrollarse las innovaciones específicas e internas que dieron lugar a las variedades ibéricas para-romaníes.

Por otro lado, Krinková advierte que no se puede perder de vista la situación de lengua minoritaria del romaní, ni de la represión a la que fueron sometidos en la Península Ibérica, que también queda patente en los tratados desde el siglo XV. El punto de inflexión en lo que respecta al estudio de estas variedades sucedió en el siglo XIX, centuria en la que el interés por el romaní va en aumento en consonancia con el auge del *flamenquismo*. El resultado se constata en la enorme proliferación de vocabularios y diccionarios de estas variedades, especialmente del caló.

El capítulo termina exponiendo un problema aún sin resolver: faltan pruebas que indiquen si la forma original del romaní peninsular proviene de un solo dialecto romaní o de varios. Actualmente, los lingüistas se inclinan hacia el hecho de que estas variedades ibéricas romaníes derivan de un solo dialecto, justificado por la presencia de características comunes entre ellos, a pesar de que dichas variedades no son del todo uniformes.

La situación actual de las variedades romaníes peninsulares presenta un claro retroceso, si bien existen regiones donde la población romaní es relativamente importante, sobre todo en Andalucía.

Tras estos dos capítulos de índole más general, el tercer capítulo está dedicado a la presentación de las fuentes documentales empleadas por la autora. Estas fuentes son la base para todo el pormenorizado estudio lingüístico de las variedades ibéricas para-romaníes, desarrollado en el cuarto capítulo. Se presta especial atención a las fuentes del caló, por ser la variedad más documentada. Para esta variedad, Krinková rastrea y emplea desde decretos reales del siglo XVI, junto con un considerable número de vocabularios que fueron apareciendo hasta el siglo XVIII. Como se ha apuntado, en el siglo XIX la documentación es mucho más significativa, donde destaca el papel del británico George Borrow con dos trabajos fundamentales para el estudio del romaní ibérico: *The Zincalí* (1841) y *Embéo* (1838). Por supuesto, no se dejan de estudiar otras fuentes del siglo XX y XXI, mucho más serias y rigurosas.

Para el catalanorromaní, el vascorromaní y el romaní brasileño, existe un claro contraste en la documentación y las fuentes, cuyo número es significativamente menor.

Como se ha señalado, el último capítulo presenta un riguroso estudio y descripción de las variedades ibéricas para-romaníes. Es el capítulo más extenso de todos a la vez

que exhaustivo. No queda fuera del estudio ningún aspecto del sistema: la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico.

Krinková aclara ciertos problemas en la adaptación ortográfica y de transcripción fonética. A pesar de que el sistema ortográfico español se adecua bastante bien, en los primeros siglos se documenta mucha variación ortográfica, debido a la poca uniformidad de estas variedades, a la contaminación con las propias grafías del español y a los errores en la transmisión manuscrita.

En el plano fonológico destaca la particular evolución de los fonemas consonánticos africados y fricativos, como el desarrollo de las sibilantes y su palatalización. No quedan fuera del estudio las consonantes nasales, muy inestables en romaní, con especial atención al grupo /**ndř*/ con un resultado /*nr*/ en la variedades ibéricas.

Otro de los grandes apartados de este capítulo se dedica a la morfología: la autora documenta los vestigios de la morfología romaní en las lenguas ibéricas para-romaníes. Alguno de los fenómenos, como la deixis o la morfología léxica y verbal, no habían sido cubiertos hasta ahora en la investigación previa disponible.

Con respecto a la morfología nominal, se estudian y documentan las clases de palabras (sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios) con las categorías propias del romaní (género, número y caso). En cuando a la morfología léxica, se atiende sobre todo a los sufijos derivacionales que han permanecido en romaní y que han sido productivos en las variedades ibéricas (*-ipén-*, *-ibén*, *-(i)mo(s)*, *-oř-*, etc.).

La morfología verbal es bastante más compleja. Dicha complejidad proviene de la mezcla que desde sus inicios presenta el romaní entre la morfología griega y la del resto de lenguas europeas a través del contacto. De nuevo, las cuestiones de morfología verbal, habían sido cubiertas en investigación de forma muy escueta que se solventan, en parte, en esta monografía.

A continuación, se exponen algunas notas relativas a la sintaxis, de forma mucho más limitada que el resto de apartados, aunque la autora se enfrenta a cuestiones del orden de las palabras que hasta ahora carecían de una investigación prolífica, con la conclusión principal de que las variedades para-romaníes reproducen un sistema conservador.

Por último, encontramos un apartado dedicado al léxico y al estudio de los préstamos. Dicho estudio se presenta a través de campos semánticos entre los que se incluyen las partes del cuerpo, el léxico relativo a la familia, al mundo religioso y el léxico más básico entre muchos otros. La mayoría de los préstamos del romaní provienen del griego y de indio, y así se constatan también en las variedades ibéricas, juntos con algunos préstamos del persa. Asimismo, sorprende el gran número de palabras argóticas, consecuencia directa del contacto de esta etnia con otros sectores marginales de la sociedad.

En lo que respecta al apéndice de etimologías, que ocupa una buena parte final de esta investigación, resulta de gran interés para comenzar cualquier estudio etimológico de estas variedades. Además de rastrear etimologías, se señalan las fuentes documentales donde se encuentran.

En resumen, esta monografía presenta una gran coherencia interna en lo que respecta a la descripción lingüística de unas variedades que adolecían de un estudio exhausti-

vo de su gramática en la actualidad. La metodología apoyada en fuentes documentales goza de gran rigor científico y convierte este estudio en pionero con respecto a la bibliografía previa. De esta forma, *From Iberian Romani to Iberian Para-Romani varieties* se alza como obra de indispensable consulta y como punto de partida de futuras investigaciones que aborden las cuestiones que han quedado en el aire.

TEXTOS CITADOS

BORROW, George (1837). *Embeó e Majaró Lucas* [<http://gutenberg.org/files/29470/20470-0.txt>].

BORROW, George (1843). *The Zincali; or, An account of the Gypsies of Spain. With an original collection of their songs and poetry*. Philadelphia: Campbell.